

INDEMNITY & RELEASE

(様式 1 表)

To: Japanese Language Supplementary School of Houston
To: Japanese Educational Institute of Houston

Name of Student (minor): _____

In consideration for my minor child whose name is as written above (the "Student") being allowed enrollment and participation in activities associated in any way with the Japanese Language Supplementary School of Houston (the "Activities"), on behalf of the Student, I hereby enter into this INDEMNITY & RELEASE.

1. I recognize and understand that there are risks associated with enrollment and/or participation in the Activities including, but not limited to, bodily injury and damage to property.
2. I agree to indemnify, defend and hold harmless the Japanese Educational Institute of Houston, the Japanese Language Supplementary School of Houston and each of its teachers, officers, clerks, PTAs, patrol, agents and representatives (hereinafter collectively named the "Indemnified"), from and against any and all claims, demands, losses, damages, causes of action, suits and liabilities for injury to or illness of the Student, or for loss or damage to any property, directly or indirectly arising in any way out of or in relation to any act of the Student incidental to the Activities, Even if caused by or arising from the active or passive, sole, joint or concurrent negligence of the indemnified.
3. I authorize the Indemnified to obtain medical assistance to and/or treatment for the Student when deemed necessary by the Indemnified and agree to pay all costs associated with such medical assistance and/or treatment.
4. This INDEMNITY & RELEASE shall be produced in both English and Japanese, and in case of discrepancy in the contents, the English version shall be used.
5. I understand that this INDEMNITY & RELEASE will be governed by the law of Texas; and that jurisdiction and venue for resolution of any dispute regarding this agreement shall lie in a Texas State Court in Harris County, Texas.

I, individually and on behalf of the Student agree to the terms and conditions above.

Date: _____

Signature of Parent/Guardian _____

Full name of Parent/Guardian _____

(様式1裏)

免責に関する同意書

ヒューストン日本語補習校 校長殿
JEIH補習校運営委員会 委員長殿

児童、生徒 氏名 _____ (幼稚園、小、中、高、 年)

私は、ヒューストン日本語補習校(以下「補習校」)への表記児童、生徒の入学、通学にあたり、表記児童、生徒に代って下記につき同意する。

- (1) 私は、補習校での諸活動においては、けが、その他所有物への損害や破損など、リスクが伴うことをあらかじめ了承する。
- (2) 私は、補習校での活動に関連しての表記児童、生徒のけが、病気、事故、及び表記児童、生徒の所有物への損害や破損につき、たとえ過失が原因であったとしても、その過失が直接、間接、単独、複数、共同によるかを問わず、補習校及びその教員、職員、JEIH補習校運営委員会、PTA、パトロール、その他の代理人や関係者の各人(以下総称して「関係者」と称する)に対し、過失その他一切の責任を問わない事に同意する。
- (3) 私は、表記児童、生徒のけが、病気、事故の際に必要なと思われる医療措置については関係者に一任し、その全ての費用は負担する。
- (4) この免責に関する同意書は英文、和文の双方を作成し、内容に齟齬のある場合は英文が優先するものとする。
- (5) この同意書はテキサス州法により管轄される。また、この同意書に関連する紛争解決の裁判権と裁判籍は、テキサス州ハリス郡テキサス州裁判所に依存するものとする。

私は個人として、また表記児童、生徒に代って、本紙裏面への署名をもって上記内容に同意する。

日付け _____

保護者のサイン _____

保護者名 _____